

## [Plutarque - suite]

**Auteur : Foucault, Michel**

### Présentation de la fiche

Cote**023\_f0280**

Source**Boite\_023-9-chem** | **Plutarque**.

Langue**Français**

Type**FicheLecture**

Relation**Numérisation d'un manuscrit original consultable à la BnF, département des Manuscrits, cote NAF 28730**

### Références éditoriales

Éditeur**équipe FFL (projet ANR *Fiches de lecture de Michel Foucault*) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).**

Droits

- Image : Avec l'autorisation des ayants droit de Michel Foucault. Tous droits réservés pour la réutilisation des images.
- Notice : équipe FFL ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [équipe FFL](#) Notice créée le 19/03/2021 Dernière modification le 23/04/2021

---

traitement, mais demeurer en l'âme et contenir, surveiller les jugements. Son pouvoir ne ressemble pas à celui des remèdes mais à celui des aliments sains, car elle procure un excellent tempérament et donne du ressort à ceux qui en usent habituellement. Les conseils et les admonitions qu'on adresse aux passions, quand elles sont dans leur vigueur et turgescence, n'opèrent que difficilement, avec peine, et ne se distinguent pas des aromates qui réveillent les épileptiques quand ils tombent du haut mal, sans les débarrasser toutefois de leur maladie. Cependant, si les autres passions, même portées à leur paroxysme, cèdent en quelque sorte à la raison et la laissent apporter du dehors son secours dans l'âme, la colère non seulement, comme dit Mélanthios<sup>1</sup> :

« Expulse la raison et commet des horreurs, »

mais encore après l'avoir chassée de chez soi et mise à la porte définitivement, comme les gens qui se font brûler avec leur maison, elle remplit tout l'intérieur de trouble, de fumée et de bruit, au point de ne voir ni d'entendre personne qui lui soit utile. Aussi l'on verra un navire abandonné par son équipage, sur mer<sup>2</sup>, en pleine tempête, recevoir un pilote du dehors, plutôt qu'un homme agité par une furieuse colère accueillir un conseil étranger, s'il n'a pas en lui-même, tout prêt, un raisonnement qui lui soit propre. Mais comme ceux qui s'attendent à un siège rassemblent ce qui est utile et en font des provisions, quand ils ont perdu tout espoir de secours extérieurs, de même surtout faut-il recevoir longtemps à l'avance, de la philosophie, des secours contre la colère et les transporter dans l'âme, car au moment du besoin nous ne pourrions pas facilement les y faire pénétrer. L'âme n'entend pas ce qui vient du dehors à cause du tumulte, si elle n'a pas, comme chef de nage, sa propre raison en elle, qui perçoit finement

1. Il s'agit de Mélanthios de Rhodes (150 av. J.-C.), Snell, 131, fr. 1. Ce vers est encore cité en *De sera num. vind.*, 551 A.

2. *Non posse suav. vivi sec. Ep.*, 1103 C.

φυλάσσειν. Φαρμάκοις γὰρ οὐκ ἔοικεν, ἀλλὰ σιτίοις ὑγίει- E  
νοῖς ἢ δύνامي αὐτοῦ, μετ' εὐτονίας ἔξιν ἐμποιοῦσα  
χρηστὴν οἷς ἂν γένηται συνήθης· αἱ δὲ πρὸς ἀκμάζοντα τὰ  
πάθη καὶ οἰδοῦντα παραινέσεις καὶ νουθεσίαι σχολῇ μὲν  
ἀνύτουσι καὶ μόλις, οὐδενὶ δὲ τῶν ὀσφραντῶν διαφέρουσιν,  
δὲ τοὺς ἐπιληπτικοὺς ἐγείροντα πίπτοντας οὐκ ἀπαλλάττει  
τοῦ νοσήματος. Ὅμως δὲ τὰ μὲν ἄλλα καὶ παρ' ὃν ἀκμάζει  
καιρὸν ἀμωσγέπως ὑπέικει καὶ παρήσι βοηθοῦντα λόγον  
ἔξωθεν εἰς τὴν ψυχὴν, ὃ δὲ θυμὸς οὐχ, ἢ φησιν ὁ Μελάνθιος·

« τὰ δεινὰ πρᾶσσει τὰς φρένας μετοικίσας, »

ἀλλ' ἐξοικίσας τελείως καὶ ἀποκλείσας, ὥσπερ οἱ συνεμπι-  
πράντες ἑαυτοὺς ταῖς οἰκίαις, πάντα ταραχῆς καὶ καπνοῦ F  
καὶ ψόφου μεστὰ ποιεῖ τὰ ἐντός, ὥστε μήτ' ἰδεῖν μήτ'  
ἀκοῦσαι τῶν ὠφελοῦντων. Διὸ μᾶλλον ἐν πελάγει καὶ  
χειμῶνι ναῦς ἔρημος ἀναλήψεται κυβερνήτην ἔξωθεν  
ἢ | προσδέξεται λόγον ἀλλότριον ἄνθρωπος ἐν θυμῷ καὶ 454  
ὀργῇ σαλεύων, ἂν μὴ παρσκευασμένον ἔχη τὸν οἰκεῖον  
λογισμὸν. Ἄλλ' ὥσπερ οἱ πολιορκίαν προσδεχόμενοι  
συνάγουσι καὶ παρατίθενται τὰ χρήσιμα τὰς ἔξωθεν ἐλπίδας  
ἀπεγνωκότες, οὕτω μάλιστα δεῖ τὰ πρὸς τὸν θυμὸν  
βοηθήματα πόρρωθεν λαμβάνοντας ἐκ φιλοσοφίας κατα-  
κομίζειν εἰς τὴν ψυχὴν ὥς, ὅταν ὁ τῆς χρείας ἀφίκηται  
καιρὸς, μὴ ῥαδίως παρειαγεῖν δυνησομένους. Οὐδὲ γὰρ  
ἀκούει τῶν ἐκτὸς ἢ ψυχὴ διὰ τὸν θόρυβον, ἐὰν μὴ καθάπερ  
κελευστὴν ἔνδοθεν ἔχη τὸν αὐτῆς λόγον ὁξέως δεχόμενον

453 E 2 εὐτονίας Pohlenz Kronenberg : εὐμενείας bX<sup>a</sup> εὐ-  
νείας a εὐνοίας DG<sup>1</sup> εὐγενείας cet. || 4 οἰδοῦντα : οἰδῶντα WX<sup>a</sup>u  
YNJMa'h || 5 ἀνύτουσι : ἀνύουσι G<sup>a</sup> || οὐδενὶ : οὐδὲν NRΔ || δὲ  
om. LC || 6 πίπτοντας : καταπίπ. Θ || 8 βοηθοῦντα λόγον : λόγον  
βοηθ. Θ || 11 τελείως : τελέως LC || F 1-2 καπνοῦ καὶ ψόφου : ψόφου  
καὶ κ. J || 2 ποιεῖ : μεταποιεῖ X<sup>1</sup>Y<sup>1</sup>M<sup>1</sup> || ἰδεῖν : ἰδεῖν τι GY<sup>a</sup>Δ ||  
3 διὸ : διὸ καὶ Δ || 3-4 πελάγει καὶ χειμῶνι Γ : χειμῶνι καὶ π- ||  
454 A 4 χρήσιμα : χρήματα RS<sup>1</sup> ἐπιτήδεια Δ || 6 βοηθήματα :  
βοηθοῦντα LC || λαμβάνοντας : -τες Θ || 10 ἔνδοθεν : ἔνδον G.

